

## GUIA DE LA PRONUNCIACION FRANCESA.

Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas generales, que deben fijarse en la memoria al mismo tiempo que se va habituando el oido á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiarémos, pues, por el

### ALFABETO

Compónese el alfabeto de la lengua francesa, de los siguientes caracteres, cuyo nombre trataremos de representar por medio de sonidos españoles que imiten en cuanto sea posible á los franceses, y en cuanto á aquellos que no puedan imitarse con alguna exactitud, se dará una idea aproximada de ellos, escribiéndolos con letra romana para denotar que el discípulo deberá aprenderlos de un buen maestro.

A, <i>a,</i>	B, <i>be,</i>	C, <i>se,</i>	D, <i>de,</i>	E, <i>e,</i>	F, <i>fe,</i>	G, <i>ye,</i>	H, <i>ash,</i>	I, <i>i,</i>
J, <i>yé,<sup>1</sup></i>	K, <i>ke,</i>	L, <i>le,</i>	M, <i>me,</i>	N, <i>ne,</i>	O, <i>o,</i>	P, <i>pe,</i>	Q, <i>que,</i>	R, <i>re,</i>
S, <i>se,</i>	T, <i>te,</i>	U, <i>iú,</i>	V, <i>ve,</i>	W, <i>duble-re,</i>	X, <i>iks,</i>	Y, <i>igrec,</i>	Z, <i>ced.</i>	

1 El sonido de la *J* es mas fuerte que el de la *G*.

## LETRAS COMPUESTAS

<i>gn</i> ,	suenan como ñ.
<i>ill</i> ,	" " <i>ll</i> .
<i>ph</i> ,	" " <i>f</i> .
<i>sz</i> ,	" " <i>s</i> .
<i>ch</i> ,	" " <i>sh</i> , muy fuerte.

## REGLAS GENERALES.

En frances ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conserva cada una su sonido en todas las palabras, segun lo probarán las diferencias que mas adelante señalaremos entre el valor general de algunas y el que nosotros les damos en castellano. Tampoco representa siempre una vocal el sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas; aunque para evitar confusion, denominaré vocal ó diptongo á lo que lo sea en razon de su figura. Voy á hablar solamente de las letras que se pronuncian de distinto modo que entre nosotros.

La *c* antes de la *e* y la *i* tiene el valor de la *s*, v. g. *cecité* [pronúnciase *sesité*].

Lo *e*, si bien conserva en el fondo el sonido de nuestra *e*, tiene las variaciones que luego se explicarán.

La *ç* es del todo igual á nuestra *s*.

La *ch* tiene un sonido particular de que nosotros carecemos.

Lo mismo debe decirse de la *g* antes de la *e* y la *i*.

La *gn* se pronuncia como nuestra ñ.

La aspiracion de la *h* se oye al principio de muchas dicciones de un modo parecido á nuestra *j*, aunque mucho ménos fuerte.

La *j* se pronuncia de una manera que nos es desconocida, y requiere la viva voz del maestro.

La *l* tiene en general el mismo sonido que en español, y el de nuestra *ll*, cuando en el fin de dccion sigue á una *i*, que se halla precedida de otra vocal ó diptongo, como en *devil*, *soupirail*. Si antecede una consonante á la *i*, la *l* que la sigue tiene el mismo valor que en castellano, segun se observa en *fil* y *vil*, voces que se pronuncian como están escritas.

La doble *ll* hace que se oiga el sonido de dos *l*s.

Cuando la *s* está entre dos vocales, es sibilante y participa del sonido de nuestra *z*.

La *t* precedida de una vocal y seguida de una *i* con otra vocal, en medio de dccion, suena de ordinario como la *s*, v. g., *aliénation*, *vénitien*, pronúnciase *alienasion*, *venisien*.

La *u* requiere la voz del maestro para aprenderla á pronunciar bien. Es un sonido medio entre la *i* y la *u*.

La *v* no tiene el mismo sonido que la *b*, como para los castellanos, sino que se pronuncia con una suave compresion del labio inferior contra los dientes de abajo, mientras los de arriba los tocan ligeramente, y el labio superior deja espedita la salida de la voz.

La *w* tiene el valor de nuestra *v* consonante.

La *y* equivale á dos *i* *i*, ó mas bien á *i y*, cuando se halla entre dos vocales: por consecuencia si la precede una *a*, tenemos el diptongo *ai*, y si una *o*, el diptongo *oi*, y por tanto *ayant*, *crayon* se pronunciarán *eyan*, *creyon*, y *royal ruayal*.

El sonido de la *z* es sibilante, segun queda dicho del de la *s* entre dos vocales.

A mas, varios diptongos y triptongos se pronuncian como algunos de nuestras vocales. Así *ai* es *e*, unas veces cerrada y otras abierta, como en *portai*, *plain*; pronúnciase *porté*, *plén*; *au*, y *eau*, suenan *o*, *baume*, y *beau* pr. *bom* y *bo*; *ei* y *ey* como una *e* abierta, segun luego lo explicaré: *plein* pr. *plén*: *ea* lo mismo que *a*, y *eo* como una *o*, si no lleva acento agudo la *e*; *eu*, *eui*, *oei*, *oeu*, *uei*, como una *e* muda; *ie* como una *i* larga; por último *ou* y *oue* equivalen á nuestra *u*; *ouvrir* pr. *uvrir*, *roue* pr. *ru*.

Estas no son mas que unas reglas generales, de que ha de penetrarse bien el discípulo ántes de entrar en el sin número de escepciones á que cada una de ellas está sujeta, y despues de saber que se oye muy débilmente la *e* que se llama muda; *que se calla toda consonante final de dccion, cuando ésta va aislada ó precede á otra que principia por consonante*, á escepcion de la *c*, *f*, *l*, *n*, *r*, y á veces la *s* y la *t*, que por lo comun no se oye mas que una de las dos consonantes cuando están duplicadas, y que se suprime por entero la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

## REGLAS PARTICULARES

DE CADA LETRA Y DIPTONGO.

*De las vocales.*

Siempre que la *a* lleva pintado el acento circunflejo, v. g., *bâtir*, *blâme*, y cuando se callan la consonante ó consonantes que la siguen, como en *combat*, *combats*, es larga; lo que equivale á decir que se pronuncia casi con la misma pausa que si hubiese dos *aa*, como el apellido español Saavedra. Debe cuidarse de no dividir el sonido en dos tiempos: así dígase *baatir*, *blaam*, *combaa*, y no *ba-atir*, *bla-am*, *comba-a*.

La *e* tiene cuatro sonidos á que corresponden las denominaciones de cerrada, abierta, larga y muda. La primera suele llevar pintado el acento agudo [é] la segunda el grave [è] la tercera el circunflejo [ê] y la última no lleva ninguno. [e] La cerrada corresponde á la *e* aguda española, pues *probité* se pronuncia segun está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos en *er* y en los nombres en *ier*, en los acabados en *ed*, *ef*, *ez* y en la conjuncion *et*, porque en todos estos casos callamos la consonante última y pronunciamos la *e* cerrada ó aguda.

Al maestro toca enseñar el sonido de la *e* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en las voces terminadas en *ec*, *el* ó *et* como *avec*, *échee*, *bec*, *hôtell*, *appel*, *colonel*, *billet*, *discret*, *net*, etc.; en muchos sustantivos en *er*, v. g., *amer*, *enfer*; en los monosílabos en *es*, que son *des*, *mes*, *les*, etc., y tambien ántes de dos consonantes como en *perdu*, *certaine*, excepto en la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

En la *ê* larga nos detenemos dos tiempos, casi como si hubiese dos *ee*.

La *e* muda, ó no se oye nada, ó solo de un modo muy oscuro, que requiere lo explique el maestro. Uno de los casos en que ocurre lo primero, es en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural de algunos tiempos, la cual se suprime por entero, como se ha dicho, á no ser que la dición siguiente principie por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso se junta la *t* con esta vocal, por ejemplo, *lisent-ils* pr. *lis til*; lo cual es sobre todo indispensable en el estilo oratorio ó cuan-

do se declama. Fuera de lo dicho debe observarse que la *e* suena ordinariamente como *a* delante de las letras *m* y *n*, si están seguidas de una consonante: *entêtement* pr. *antetmün*; y otro tanto sucede en algunas dicciones en que la *m* y *n* están duplicadas, á saber, *femme*, *hennir*, *solennel*, los derivados de éstas y los adverbios que terminan en *ement* [pr. *ammant*] como *récement*; y por fin en *enivrer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

La *i* es como la nuestra, sin que haya otra cosa que advertir, sino que la hay larga y breve, marcándose la primera con el acento circunflejo, como en *vite*, y que suena como *e* en las sílabas *im é in* finales, ó cuando en la dición van seguidas de una consonante [la *h* solo se reputa por tal, si se aspira] que no sea la misma *m* ó *n* respectivamente. Por esto *fin* se pronuncia *fen*, mientras *fine* es *fin*, *indécis* suena *indesi*, al paso que *inondation*, *immatériel* é *inné* se pronuncian *inondasion*, *immateriel*, *inné*.

La *o* no tiene otra escepcion que la de ser larga en *hôpital*, *hôte*, etc., á saber, en todas las dicciones que tenían antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual todavía conservan á veces las correspondientes castellanas, segun lo hallamos en *hospital* y *huésped*, que son la traduccion de aquellos nombres.

La *u* es tambien breve ó larga, y lo segundo se advierte bien en *affûter*. Además suena como la *e* muda, si la siguen la *m* ó la *n* al fin de dición, segun se verifica en *parfum* y *un*. Pero la sílaba *um* suena *om* en algunas voces tomadas del latin, bien esté en el medio ó al fin: tales son *duumvir*, *factum* y algunas otras. Lo mismo sucede en la dición *rumb*.

La *y* es vocal, cuando va sola, como la conjuncion *y* entre nosotros; cuando se halla al principio de dición v. g. *yeux*, *ypsophe*, y en las voces tomadas del griego, como *étymologie*, *hymne*, *physique*.

*De los diptongos, triptongos y otros grupos.*

Los diptongos y triptongos de que vamos á hablar aquí, no son los puramente prosódicos que consisten en reunir en una sílaba muchos sonidos vocales como *ia*, *ua*, *io*, *uo*, etc. Hablamos de los orgánicos, que consisten en la reunion de dos ó mas letras vocales para espresar un solo sonido como *ai*, *eu*,

*eau*, etc., ó para expresar un sonido distinto del que naturalmente expresan por sí mismas, como *oi*. Esta última clase de diptongos y triptongos es desconocida en español, pues se pronuncian siempre todas las vocales, excepto en las sílabas *gue*, *gui*, *que*, *qui*. Los diptongos y triptongos franceses, según el orden alfabético, son los siguientes: *ae*, *ai*, *aie*, *ao*, *au*, *ay*, *aye*, *ea*, *eai*, *eau*; *ei*, *eié*, *eo*, *eu*, *ej*; *oe*, *oèi*, *oèu*, *oi*, *ou*, *oy*. Para mayor claridad y orden, reuniremos aquellos que tienen el mismo sonido, y que dan lugar á las mismas observaciones.

**AE.**—Solo se halla en la voz *Caen* [ciudad de Francia se] pronuncia como la *a* nasal.

**AI, AY, EAI, EI, EY.** Estos cinco diptongos se pronuncian como una *e* abierta. Ejemplos: *aima*, *Aymar*, *geai* [grajo] *Seine*, *Belley*, se pronuncian *èma*, *èmar*, *yé*, *bèlè*.

**EXCEPCIONES.** 1<sup>a</sup> El diptongo *ai* cuando es terminacion de los verbos se pronuncia como *e* cerrada. Ejemplos: *Portai*, *finirai*, *dirai*, se pronuncian *porte*, *finire*, *dire*: apoyándose siempre en la última sílaba. 1

2<sup>a</sup> El diptongo *ay* seguido de una vocal que no sea la *e* muda, se pronuncia como si hubiese una *e* cerrada y una *y* griega consonante *e y*. Ejemplos: *vous payez*, *il essaya*, se pronuncian *vu peye*; *il esseye*. 2

**AIE, EIE.**—Se pronuncian como una *e* muy abierta: *Plaie*, *essaie* *grasseie*; *plé*, *esé*, *grasé*.

Los triptongos **AYE** y **EYE** rara vez se hallan sino en los tiempos de los verbos en *ayer* y *eyer*. *Essaye*, *grasseye*, *payérons*, etc. El uso del dia es escribirlos con *i*; de todos modos deben pronunciarse como *e* muy abierta, según hemos dicho de *essaie* y *grasseie*. *Aye* en *abbaye*, se pronuncia como *ei*, á saber, *abèi*. En las voces *Biscaye*, *Blaye*, *Lucaye*, se pronuncia *a*, *i*, dejando percibir un poco la *e* muda, *Biscáie*, *Bláie*, *Lucáie*. 3

**AO.**—Se pronuncia como *a* en *faon*, *Laon*, *paon* y sus derivados, y como *ô* en *Saint-Laon*, *aoriste*, *taon* y *Saone*. *San-*

1 *Ai* se pronuncia *a* en la voz *douairrière*, *duarrièr*.

2 En las voces *Mayenne*, *Cayenne*, *Bayonne* se conserva el sonido de la *a* y de la *y*: Se pronuncia *Mayen*, *Cayen*, *Bayon*.

3 *Pays*, *paysan* se pronuncian *pé-i*, *pé-isán*.

*lan*, *pan*, *sen*, *lon*, *ôrist*, *ton*, *sûn*. La voz *cacao* se pronuncia como en español, pero con el acento en la *o*: *cacaó*.

**AU, EAU.**—Estos dos diptongos se pronuncian como la *o* larga y *u* oscura muy cerrada. Ejemplos: *Autel*, *aussi*, *beau*, *carreau*, se pronuncian *ôtel*, *ôssi*, *bô*, *carrô*.

**EA, EO.**—En estos dos diptongos no se pronuncian la *e*. Ejemplo: *Partagea*, *mangea*, *gèolier*, se pronuncia *partayá* *manyá*, *yolie*.

**EU, ŒU, ŒI,** y el diptongo **UE** en las sílabas *cuei*, *guei*. Estos cuatro diptongos tienen un mismo sonido, que se aprenderá de un buen maestro. Ejemplos: *Dieu*, *neuf*, *cœur*, *bauf*, *aïl*, *aïllet*, *écueil*, *orgueil*. 1

**EXCEPCIONES.** El diptongo *eu* se pronuncia como *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir*: *eu*, *eut*, *eûmes*, *eusse*, y en las voces *gageure* y *mangeure*.

**OE ú Œ.**—Se pronuncia como *e* cerrada, *oedipe* ó *adipe* *edip*.

**OI, OY.**—Se pronuncian como *ua*. 2 Ejemplos: *Roi*, *loi*, *moi*, [en lo antiguo *roy*, *loy*, *moy*,] se pronuncian *rua*, *mua*, *lua*. Debe notarse que la *a* no es tan clara como la *a* ordinaria: es un sonido medio entre la *e* muy abierta y la *a*.

**EXCEPCIONES:** *Oi* se pronuncia como *e* abierta en los casos siguientes: 1<sup>o</sup> En los imperfectos y condicionales de todos los verbos: *étois*, *seroit*, *auraient*, *perdois*, *perdroit*, etc.; *été*, *serè* *ôrè* *perdè*, *perdrè*, etc. 2<sup>o</sup> En los verbos que terminan en

1 En ediciones antiguas se halla frecuentemente *veu*, *leu*, *creu* *seus*, *peusses*, *meur*, *sour* etc. Se debe pronunciar como en la actual ortografía en que se escribe: *vu*, *lu*, *cru*, *sus*, *pusses*, *mur*, *sur*, etc.

2 Los autores varían mucho sobre el sonido que corresponde al diptongo *oi*. Según Nuñez, Boisly, Naily y otros, se debe pronunciar, *oe*. Según Galmaec, es *oa*. Según Clot y otros, es *ua*. Lo mismo dice Chantreau de los monosílabos. Según el mismo Chantreau, es *ue* en los polisílabos, pero acercándose á *ua*. Esto prueba que su primer sonido no es idéntico al de la *o* ni al de la *u*, y que el segundo no es tampoco idéntico al de la *e* ni al de la *a*. Parece que antiguamente se acercaba mas al sonido de *oe*, y así lo pronuncian comunmente los aldeanos y los de algunos pueblos, especialmente en ciertas voces. En el dia se pronuncia casi *ua*; aunque en rigor hay alguna diferencia, pues la *u* tiene algo de la *o*, y la *a* tiene algo de una *e* muy abierta. Casi las mismas observaciones pueden hacerse sobre el diptongo *oe* en *moëlle* y *poëlle*.

oître, v. g. *paroître, connoître, paroiss, connois* etc.; pr. *parètr, conètr, paré, conè*, etc. Sin embargo, se pronuncia como *ua* en el verbo *croître* y sus compuestos. *Accroître, accrois; acruatr, acrua*, 3º. En muchos nombres de reinos, provincias y ciudades, como *François, Anglois, Lyonnais, Orléanois*, y generalmente en los que son muy conocidos y usados. Así se pronuncia *francè, anglè, holandè, lionè, orleanè*. Lo mismo se hace en *Japonois*, que se pronuncia *yaponè*, y en otros varios. Pero cuando los nombres son ménos conocidos y usados conservan el sonido de *ua*. *Hongrois, Suèdua, Chinois*, se pronuncian *Jongrua, Suèdua, Shinua*. 4º Las voces *roide, foible, harnois, monnoie* se pronuncian *rèd, fèbl, jarnè, monè*.

Nota.—En la ortografía moderna se ha quitado el equívoco, pues se escriben todas estas voces con el diptongo *ai; étais, Français, parais, faible*, etc.

En la palabra *aignon* solo se pronuncia la *o: oñon*.

OU.—Este diptongo se pronuncia siempre como *u* española. *Amour, pour, fou; amur, pur, fu*.

#### Notas generales sobre todos los diptongos

1º El acento [ˈ] ó la diéresis [·] colocados sobre una de las dos vocales que deberian formar un diptongo, indica que las dos deben pronunciarse separadamente y con su sonido propio. Con la *e* se pone el acento agudo, con las otras vocales la diéresis. Ejemplos: *néant, réunir, Moïse, naïf, Saül, Sinäi, obéira*, se pronuncian *nean, reunir, Moiz naïf, Saül, Sinäi obeirá*.

2º *Ai, ei, oi*, seguidas de *l* ó *ll* suaves, hacen *a, e, o*.

#### De las consonantes.

Cuidese de no confundir el sonido de la *b* con el de la *v*. Aun cuando la *b* esté doble se pronuncia como sencilla, como en *Abbé, abé*. Se oye la *b* final en las voces *radoub, rumb, rob, club*, y en los nombres propios, como *Job, Jacob, Joab*, etc.

La *c* suena como *g* suave en *second* y sus derivados, y como *ch* en *vermicelle* y *violoncelle*. Se calla en medio de dición si va seguida de *q*, ó de *ca, co, cu, cl, cr*, como en *acquérir, accabler, accuser, acclamation, accrediter*.

Cuando la *c* es final de dición, ordinariamente se pronuncia. Ejemplos: *sac, public, turc, sec*.

Excepcion 1ª No se pronuncia en *acroc, arsenic, banc, blanc, broc, clerc cotignac, cric, croc, escroc, estomac, franc, jone, porc, tabac, tronc*. 2ª Ni en *done*, en medio de una frase familiar; ni en *marc*, marco, *lac*, lazo; pero se pronuncia en *done* al principio de la frase, en *Marc, Márcos*, y en *lac*, lago. En estas espresiones *blanc ou noir, franc etourdi*, se traslada á la voz siguiente: *blan-cunuar, fran-kéturdi*.

Ya hemos dicho que cuando la *c* lleva una virgulilla [ç], es la zedilla y se pronuncia como *s*, por ejemplo en *leçon, façon*.

Tiene la *ch* el sonido de *k*, 1º siempre que precede á una consonante como en *chrétien, trachné*. 2º En los nombres que vienen de las lenguas antiguas, como *Chaldeen, anachorete, Bachús, choeur, Melchior, Michel Ange, Nabuchodonosor, orchestre*. No obstante en algunos en que va seguida de *e* ó de *i* como en *Achéron, archevêque, archiduc, architecte, chérubin, Michel, Patriarche, Anarchie*, etc., conserva su propio valor.

La *d* final se oye en algunas voces tomadas de otras lenguas, v. g. en *David* y *Madrid*; y como una *t*, cuando la dición siguiente empieza por vocal ó *h* no aspirada v. g. *vend-il, prend-on, grand-homme*, pr. *van-til, pránt-on, grantom*. No se pronuncia en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo de los verbos en *dre*. *Perds, prends, mords, défends, fonds*, etc. Se pronuncia doblada en *addition, reddition, y adducteur*.

Cállase la *f* en *cléf, cerf*, en los plurales *bœufs, nerfs, auffs*, y tambien en *bœuf gras, chef-d'œuvre, nerf de bœuf, aurf dur y aurf frais*. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de *v*, si la dición siguiente principia por vocal ó *h* no aspirada.

Pronúnciase la *g* final en algunos nombres propios que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouding*, y en *joug y zigzag*. Tiene el valor de *k* en *bourg* y lo propio sucede en las voces *long, rang, y sang*, siempre que sigue una dición que principia por vocal ó *h* no aspirada. Si se duplica la *g*, la primera se pronuncia como la nuestra y la segunda como la francesa, cuando sigue una vocal, v. g. en *suggérer*, y ambas como en español, cuando preceden á una consonan-

te, v. g. en *aggravant*. Las sílabas *ghe*, *ghi* corresponden á la *gue*, *gui* entre nosotros.

—Ha de hacerse oír la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguïser*, *arguer*, *Guise* é *inextinguible*.

Suenan las dos del grupo *gn*, equivalente por lo comun á nuestra *ñ*, cuando están al principio de dición, ó cuando en medio de ella forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente; lo cual se verifica en *agnation*, *cognal*, *cognition*, *inexpugnable*, *igné*, *ignition*, *magnétique*, *progné*, *regnicole* y *stagnant*. En *Clugny*, *doigt legs*, *Regnard* y *signet*, no se percibe la *g*.

La *h*, precedida de la *r* ó *t* no suena, v. g. *rhétorique*, *théâtre*; y equivale á la *f*, si la antecede la *p*, como en *philosophie*; en todo lo cual conviene la actual ortografía francesa con la que nosotros hemos usado hasta mediados del último siglo.

No se pronuncia la *l* en la terminacion de las voces siguientes, *baril*, *chemil*, *coutil*, *cul*, *fénil*, *fil*, *fournil fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *soïl* y *sourcil*. En *gentil* se calla, cuando sigue una consonante á la *l*; pero si va despues de ésta una vocal ó la *h* no aspirada, se pronuncia como nuestra *ll*, segun se ve en *gentil-homme*, mientras en *gentils-hommes* se calla del todo la *l* pronunciándose la *s* sibilante. Tiene igualmente el sonido de *ll* en *mil* [por *mijo*] y en *peril*.

Las dos *ll* se pronuncian como nuestra *ll*, si las antecede la *i*, menos cuando ésta forma la primera sílaba de la dición [*illicite*, *illusion*], y en unas cuantas voces, entre las que son las mas usadas *campanille*, *codicille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, en las cuales tiene el sonido de una simple *l*.

No se pronuncia la *m* en *automne* ni en *damner* y los derivados de éste. Cuando hallándose despues de la vocal primera de la dición, la sigue otra *m*, y siempre que en igual caso ó en medio de la palabra precede á una *b* ó *p*, toma el sonido de una *n* nasal ó se pronuncia ganguendo; pero se distingue perfectamente el sonido de ambas *mm* en las voces que principian por *imm* y en *Ammoniac*, *grammatical*, *sommité*, y algunas otras.—Suena como una *n* en la palabra *comte* y sus derivados.

Pronúnciase con voz gangosa la *n* que termina sílaba. Se

calla en la palabra *Monsieur*.—En *miniature* la *ni* equivale á la *ñ*.—La *nn* doble se oye en muchas dicciones, por ejemplo, en *annal*, *annexe*, *ennui*, *inné*, etc., etc.

Se omite la *p* en medio de las voces *baptême*, *compte*, *cheptel*, *dompter*, *exempt*, *prompt*, *sculpter*, *sept*, *temps*, y los derivados de todas ellas, menos *baptismal* y *exemption*, que se pronuncian *baptismal* y *exempcion*.—En fin de dición únicamente la oimos en *Alep*, *cap*, *jalap*, *julep* y en *beaucoup* y *trop*, si las sigue una vocal.

La *q* se pronuncia en *coq*, mas no en *coq d'Inde*. Tambien la oimos en *cinq*, cuando termina la frase ó precede á una dición que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *qu* suena como nuestra sílaba *cu* en las dicciones siguientes: *aquarelle*, *aqua-tinta*, *aquatique*, *équateur*, *équation*, *équestre*, *équiangle*, *équidistant*, *équilatéral*, *équimultiple*, *équitation*, *exéquatur*, *liquéfaction*, *quadragénaire*, *quadragesime*, *quadrangulaire*, *quadrant* [como término de astronomía] *quadratrice*, *quadrature*, *quadrifide*, *quadrige*, *quadrilatère*, *quadrinôme*, *quadrumane*, *quadrupède*, *quadruple*, *quaker* [pr. *cuacre*], *in-quarto*, *quartz*, *quaternaire*, *quatuor*, *questeur* y *quintuple*.

La *r* final no se pronuncia en las palabras de muchas sílabas terminadas por *er* ó *ier*, aunque en estilo elevado no se hace así, cuando la dición siguiente principia por vocal. Han de excepturse los nombres polisílabos en que antecede la *f*, *m* ó *v* á la terminacion *er* segun lo comprueban *enfer*, *amer*, *hiver*, en los cuales se percibe la *r*.

—En la conversacion familiar apénas se oye en los pronombres posesivos *nôtre* y *vôtre*.

Pronúnciase la *s* final de *aloès*, *aspergès*, *bibus*, *blocus*, *calus*, *dervis*, en *sus*, *fil*, *florès jadis*, *kermès*, *laps*, *levantis*, *lis*, [pero no cuando decimos *fleur de lis*], *locatis*, *mais*, *mars*, *métis*, *mœurs*, *ours*, *rébus*, *relaps*, *Rheims*, *Rhodesz*, *Rubens*, *sens* [mas no en *sens commun*] *stras*, *tournevis*, *vasistas*, *vindas*, *vis*; de varias voces adoptadas literalmente de las lenguas latina y griega como *amnios*, *anchilops*, *as*, *Bacchus*, *biceps*, *bolus*, *chorus*, *égilops*, *éthiops*, *Fabius*, *forceps*, *gratis*, *ibis*, *iris*, *lapis*, *orchis*, *oremus*, *Palus* [solo en *Palus-Méotides*], *paréatis*, *pathos*, *Phèbus*, *rachitis*, *remotis*, *sinus*, *Vénus*, *xiphias*, etc.; y tambien al principio, yendo seguida de una con-

sonante, en cuyo caso llamamos líquida á la *s* como en *scene*, *sculpture*. Si la siguen las consonantes *ch*, como *schème*, *schisme*, se calla la *s*. En *alors*, *avis*, *divers* y *os*, solo se pronuncia, cuando sigue una palabra que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *s* no se pronuncia sibilante en *désuétude*, *pusillanimité*, *parasol*, y en muchas palabras compuestas, como *antisocial*, *coseigneur*, etc., á pesar de hallarse entre dos vocales; y por el contrario la percibimos como tal, aunque la preceda una consonante, en *Alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *balsamite*, *transaction*, *transalpine*, *transiger*, *transissement*, *transit*, *transitif*, *transition*, y *transitoire*.

Se pronuncia la *t* final en *abject*, *apt*, *bismut*, *brut*, *Christ*, [no en *Jésus-Christ*, en que se omite la *t*], *chut*, *concept*, *contact*, *correct*, *direct*, *dot*, *Est*, [uno de los vientos cardinales], *exact*, *fat*, *fret*, *granit*, *hast*, *indult*, *infect*, *intellect*, *introit*, *lest*, *lut*, *luth*, *malt*, *mat*, *net*, *occiput*, *opiat*, *ouest*, *pat*, *prétérít*, *rapt*, *rit*, *rut*, *sinciput*, *strict*, *subit*, *tact*, *transit*, *zenith*, *zet*; en algunos verbos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit*, *deficit*, *et cætera*, *licet*, *tacet*, *vivat*, y en los numerales *septu huit*, si se hallan solos ó antes de voz que principie por vocal.—Tiene el valor de *s* en los adjetivos en *tial* y *tieux*, en los en *tient*, en los nombres propios, patronímicos y nacionales terminados en *tien*, en los sustantivos en *eptie* y *tie*, si precede una vocal á dicha terminacion, y en los en *tion* y sus derivados, segun es de ver en *initial*, *contentieux*, *patient*, *Gratien*, *Egyptien*, *ineptie*, *diplomatic*, *affection*, *affectionner*.

Cuando la *x* se halla al principio de dición, ó en medio de ella, ya presidida de una consonante, ya entre la *e* y otra vocal, tiene el mismo sonido que en nuestra voz *examen*. Lo propio sucede en *borax*, *index*, *onyx*, *Pollux*, *storax*, y otras pocas palabras, tomadas todas del latin. Se pronuncia como la *s* sibilante francesa en los numerales y adverbios que se derivan de *deux*, *dix*, y *six*, v. g. *deuxièmement*, *sixième*, *dix-huitième*, y siempre que á la voz terminada por *x* sigue otra que empieza por vocal. En *Aix*, *dix* y *six* suena como la *s* española.

La *z* suena como una *s* en *Metz*, *Suez*, y otros nombres propios.

A pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no com-

prenden todas las escepciones, pues solo he puesto las mas señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos ménos frecuentes, para no confundir á este con muchas y largas listas de palabras, que difícilmente podría retener.

En cuanto á la acentuacion de la lengua francesa, baste saber, que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente, pues ó es en realidad la postrera de la dición, ó la que se halla despues del acento es una *e* muda, como en *belle*, *encore*, que se pronuncian *bel*, *ancor*.

#### EXPLICACION DE LOS SIGNOS QUE SE USAN EN ESTA OBRA.

Las expresiones que varían, ya sea en construcción ó sintáxis, ya en modismo, van marcadas así (†)

Los verbos irregulares van designados con un asterisco (\*)

Los números 1, 2, 3, 4, colocados despues de los verbos denotan que son regulares, é indican las conjugaciones á que cada uno pertenece.

Una manecilla (☞) denota una regla de sintáxis.

LE SANSONNET PRUDENT

UN SANSONNET altéré trouva un flacon d'eau. Il essaya de boire; mais l'eau arrivait à peine au col du flacon, et le bec de l'oiseau n'atteignait pas jusque-là.

Il se mit à becqueter le dehors du vase, afin d'y pratiquer un trou. Ce fut en vain, le verre était trop dur.

Alors il chercha à renverser le flacon. Cela ne lui réussit pas davantage: le vase était trop pesant.

Enfin le sansonnet s'avisait d'une idée qui lui réussit: il jeta dans le vase de petits cailloux qui firent hausser l'eau insensiblement jusqu'à la portée de son bec.

\* \* \* \*

L'adresse l'emporte sur la force; la patience et la réflexion rendent faciles bien des choses qui au premier abord paraissent impossibles.

EL ESTORNINO SAGAZ.

UN ESTORNINO sediento encontró una garrafa de agua, é inmediatamente procuró beber; mas el agua apenas llegaba al cuello de la garrafa, y el pájaro no podía alcanzarla con el pico.

Se puso luego á picar la garrafa, á fin de hacerle un agujerito; pero se esforzó en vano, porque el vidrio era muy grueso.

Entonces trató de voltear la garrafa, para derramar el agua; pero tampoco pudo hacerlo, porque era muy pesada.

Por último se le ocurrió una idea que se le logró, la cual fué echar piedrecitas poco á poco en la garrafa, en tanta cantidad que hicieron subir gradualmente el agua á la distancia que podia llegar con el pico, y así apagó su sed.

\* \* \* \*

Mas vale maña que fuerza: la paciencia y la reflexion hacen fáciles muchas cosas que á primera vista parecian imposibles.

GRAMÁTICA FRANCESA.

MÉTODO PRÁCTICO.

LECCION PRIMERA.—*Première Leçon.*

<i>Español.</i>	<i>Frances</i>	<i>Pronunciacion.</i>
ARTÍCULO DEFINIDO.	ARTICLE DEFINI.	ARTICL DEFINI.
<i>Singular masculino</i>	<i>Singulier Masculin</i>	<i>SingUlié MaskUlié</i>
<i>Nominativo, El.</i>	<i>Nominatif, Le.</i>	<i>Nominatif, Le.</i>
<i>Genitivo, Del.</i>	<i>Genitif, Du.</i>	<i>Yenitif, Du.</i>
<i>Dativo y acusativo,</i> Al ó para él.	<i>Datif et Acussatif,</i> Au.	<i>Datif e Accusatif,</i> o.

¿Tiene V.?	Avez-vous?	Avé vú?
Si, Señor, tengo.	Oui, Monsieur, j'ai	Ui, <i>Mosiú, yé.</i>
El.	Le, y antes de una vocal ó h muda?	Le.
El sombrero.	Le chapeau.	Le <i>shapó.</i>
¿Tiene vd. el sombrero?	Avez-vous le cha- peau?	Avé vú le <i>shapó?</i>
Si, Señor, tengo el sombrero.	Oui, Monsieur, j'ai le chapeau.	Ui, <i>Mosiú, yé le shapó.</i>
El pan.	Le pain.	Le <i>pen.</i>
La escoba.	Le balai.	Le <i>balé.</i>
El jabón.	Le savon.	Le <i>savón.</i>
El azúcar.	Le sucre.	Le <i>sucr.</i>
El papel.	Le papier.	Le <i>papié.</i>